

Коми Автономіјаа Областувса го-
сударственнөј да общественнөј
учреждённөјасын, предпріятіјө-
јасын да організатсіјајасын коми
кыв-вылын уж нуөдөм-куча

індөд.

1. Коми Автономіјаа Областын коми кыв
лыффыгө роч кыв-моз-жө государственнөј
кывјөн.

2. Быд сјездјас, конференсіјајас, собрән-
нөјас, да заседаннөјас-вылын роч да коми
кыв лыффыгөны өткофөн. Роч кывјөн нуөдан
сјездјас, конференсіјајас, собрәннөјас да
заседаннөјас-вылын емөгкө јөз, кодјаслы
гетөма гөлөс, да роч кывсө гөгөрвотөмысла
кутасны корны горнјјассө да резолутсіјајассө
вужөдны Коми кыв-вылө лібө тазікжө кутасны
корны вужөдны роч кыв-вылө рочјас, коми
кывјөн сјездјас, конференсіјајас, собрән-
нөјас да заседаннөјас нуөдігөн—колө кө-
рөм-серті вөчны.

3. Сөветскөј учреждённөјасө кор лок-
тас коми-морт, служітысјаслы колө горнјтны
сыкөд комиөн. Служітыгкө коми кывсө оз төд,
а локтөм-морт роч кывсө омөла гөгөрвоө,
горнјтны сыкөд колө кыввужөдыг-пыр.

4. Быдсама ескöданпасјас, есканпасјас, кырымпасјас, лөгöдчöмјас, протоколјас, фе-
нежнöй документјас да мукод-пöлöс офітсі-
альнöй гіжöдјас, көт госуларственнöй, көт об-
шественнöй учрежденеңнöјассаң, көт частнöй
мортсаң сетöм, коміөнкө гіжöма, пыфди пук-
тыны öтмоза рочөн гіжöм документјаскөд.

5. Печатјас, штампјас да вывескајас став
госуларственнöй учрежденеңнöјаслөн да обще-
ственнöй одғанізатсіјајаслөн: тујјас, стантсі-
јајас да улыча нїмöдан пöвјас, Комі Авто-
номіјаа Облагт пыщкын, мед вöлі гіжöма
öбязательнö коміөн і рочөн.

6. Став облагтувса, уездувса, карса, вö-
лөгтувса да сїктса сöветскöй учрежденеңнöјас-
лы öбязательнö колö богтны, гіжöмөн көт
вігтавлöмөн, гражданагаң быдсама шыасöм-
јас комі кыв-вылын.

Содтас: Комі гіжöдјас-вылö ко-
лö öбязательнö воґча јуөрјас гіжны ко-
мїөнжö.

7. 6-öд пунктын лыфöдлöм госулар-
ственнöй да общественнöй учрежденеңнöјассаң,
должноста јöзлы сетöм ескöданпасјас мед вö-
ліны гіжöма öтпырјөн коміөн і рочөн.

8. Став јöзлы чуждöдан шуöмјас, щök-
тöмјас, индöдјас, чуждöдіас, плакатјас да с.в.,
6-öд пунктын лыфöдлöм учрежденеңнöјасаң
да общественнöй одғанізатсіјајагаң, колö
чуждöдлыны коміөн.

Содтас: Роч сїктјасын чуждöдчöм
мунö рочөн.

9. Комі вöлогтјасын волісполкомјаслы став делопроизводство (кнѣгајас, горнѣгіжөд-јас да мукөдтор) денежнөј отчотјас, касса кнѣгајас да военнөј делөјас-кынзѣ, колө ну-өдны коміөн; роч кыв позө колөдлыны нерыр-кежлө сөмын көні зѣк некод волісполкомса ужалыгјас-пѣјыг оз төд комі кыв.

С о д т а с: Роч вöлогтјасын делопроизводство вöлогтвуса да өктвуса учреждєннөјасын мунө рочөн.

10. Комі јөзкөд да најөс өтвутан сельсоветјаскөд, воліполкөмјас нуөдөны уж, горнѣтөмөн көт гіжөмөн, өбязательнө комі кыв-вылын. Волөст улын-кө јөзыс кык-пөлөс (комі да роч) геки нуөдны горнѣ да гіжоган уж кыкнан кывнас, а јөзыс кө зѣк рочөг—роч кывјөн.

11. Комі волісполкомјаслы да сельсовет-јаслы колө нуөдны быдлунга гіжоган уж, кызѣ ас костаныс да вöлогт-пыщкөгса учреждєннөјаскөд, сѣзѣ-ј ујездвуса да областвуса учреждєннөјаскөд да органѣзатсѣјаскөд непре-меннө комі кыв-вылын. Ујездвуса да област-вуса учреждєннөјас быдлунга гіжоган ужсө комі воліполкојаскөд нуөдөны комі кыв-вы-лынжө аскостаныс гіжоганы колө сѣзжө ко-міөн, рочөн позас гіжоганы сөмын кор оз тырмы коміөн кужыг служѣтыгјас.

1-с о д т а с: Областвуса учреждєннө-јаскөд да органѣзатсѣјаскөд колө гі-жоганы рочөн.

2-содтас: Роч вөлөгтјаскөд гїжагїгөн быд комїөн-гїжөм петан гїжөд-дїнө, полномочјө дїнө, ескөданпасјас да справкајас-дїнө колө пуктыны щөщ сецөм-жө документ (гїжөд) роч кыв-вылын.

12. Бөрјыгїгјасөн, вотјас лөвөдалїгөн, ов-мөс-јылыг да мукөд-тор-јылыг кампанїа ну-өдїгјасын, областувса, ујездувса да карса уч-реждөһһөјассаһ да органїзатсїјајассаһ колө ыставны горһıтыгјасөс комї лїбө комї сора рајонјасө, вөлөгтјасө да гїктјасө комїөн ку-жыг јөзөс.

13. Та-воҗа пунктјасын шуөм-гертї уж нуөдөм-могыг, госорганјаслы колө бөставны служıтыгјасөс медјона комї јөз-пөвсыг, сы-понда:

а) служıтыгјасөс бөгтїгөн быд госор-ганлы колө комїјасөс да комїөн кужыгјасөс (ужсө өткода төдїгөн) бөгтны воҗык комї кыв төдтөмјас дорыг; комї кыв төдөм-вылө колө віқөдны аслыс пөлөс уж төдөм вылө моз;

б) быд госорганлы колө відлавны асгы-ныс штатјассө да лөвөдлыны сїҗ: код слу-жıтыглы торја јона лоө ужавны комї јөз-костын. сецөм должностјасө мед вөлі өба-затөһнө пукталөма комїөн бура кужыгјасөс;

в) комї кыв да гїжөд велөдны кокһө-дөм понда областувса да ујездувса тсентр-јасын да вөлөгтјасын воғгалөны курсјас: ко-мї служıтыгјаслы ковмас велөдчыны сенї об-

язательнө, а коміон кужтөмјаслы—ас вөла-
гыс. Тајө пункт-серті вөчөмыг кывкутөны
госорганјасын јуралыгјас.

С о д т а с: Пункт „б“ -серті мед-
војдөр колө вөчны Мілітсіјалы, Іустіт-
сіјалы, Војтырөс велөдан да Һөңвізалун
кутан органјаслы да вот перјан аппа-
ратјаслы.

14. Воңө-кежлө төждыгөм-могыс, медем
государственнөј учрежденьнөјаслы да органи-
затсіјажаслы тырмымөн лоас комі ужалыгјас
(лыбө коміон кужыгјас). Војтырөс велөдан
јукөдлы колө:

а) Быд велөдчан да пөлітіка-төдмалан
учрежденьнөө сујны комі кыв; тајө ужсө ко-
лө лыффыны мед колан торјөн.

б) Быд гырыгжык школајасө велөдчыны
пырыгјаслыг требутны мед комі кыв (мыјтта
пуктөма төдны) төдісны.

в) Комі Област-пыщкөсса профтехні-
ческөј велөдчанінјасө, техникумјасө, парт-
школајасө велөдчыгјасөс богтавны комі да
роч јөз лыд-серті, прөчентөн лыффөмөн. Та-
щөм велөданінјасө торја јона богтавны ја-
ранјасөс; лөгөдөм прөчент-лыд налы оз
інмы.

г) Медыжыд велөданінјасө ыставны ве-
лөдчыгјасөс сецдөм-жө прінтсіпөн, кызі віг-
талөма лоі воңын.

15. Быд Областувса учрежденьнөлы, а
мед војдөр Војтырөс велөдан јукөдлы, Вің-
му Управленьнөлы, Һөңвізалун кутан јукөд-

лы—колö вылыг видлавны асгыныс учреждённöјассö (школајас, библіотекајас, нардомјас, клубјас, јöзöс да скöтöс лечітан пунктјас да мукöд) да лөгöдлыны сің, мед комі да мукöд кывја рајонјасын вöлі індалöма најöс öткoдa, јöз-лыд-герті; сің-жö лөгöдлыны, мед комі да комі сора рајонјасын тырмымөн вöліны комі кыв тöдыг ужалыгјас.

16. Обісполкомлөн јукöдјас быд тсіркулар да мукöд пöлöс індöмјас, кодöс лөгöдаласны ыставны асланыс-улыс учреждённöјасö тајö индöд-герті комі кыв пыртöм-јылыг, öбјазанöг, разöдтöң вöјдөр, ладмöдны Областувса Комі Коміггіјакöд.

17. Областувса учреждённöјаслы колö, комі кывјö вужігөн мыкö оз-кö кут артмыны лібö оз пöң вöчны—пырыг-пыр сы-јылыг јуöртны Областувса Комі Коміггіјаö; ујездувса да вöлöгтувса учреждённöјас ысталöны тащöм јуөрјас ујездувса Коміггіјаö, а ујездувса комі коміггіја—областувсалы.

18. Ујездувса комі коміггіјајаслы пуктыгö мог: а) пагкöдны тајö индöдсö став ујездувса да вöлöгтувса учреждённöјасö да став јöз костын;

б) тудöдавны ујездувса да вöлöгтувса учреждённöјасöс тајö индöд-герті уж нуöдны;

в) служітыгјасöс да велöдыгјасöс јуклан органјаскöд öтвылыг лыдö бөгтны да јуклыны комі да коміөн кужыг служітыгјасöс да велöдыгјасöс.

г) Рабкрін да Јувѣтсіја Коміссаріат органјаскөд өтвылыс кутны контроль, мед быд госорганын уж нуөдөны таяө индөд-герти: код-јас оз кутны сің вөчны—најөс кывкутөдны.

19. Регыджык да буржыка учреждень-нөјасө пыртөм-могыс, областувса да уездывса учрежденьнөјасын да предпріятнөјасын бөрјысөны уполномоченнөіјас. Налөн могыс: вірөдны, мед нуөдөны вөлі таяө индөдсө да-ј комі кыв-вылө вужөм-јылыс мукөд-пөлөс шу-өмјассө да щөктөмјассө.

Уполномоченнөјјас вермөны агныс вег-кыда гіжасны-горнөтны Областувса лөбө уездывса коміссіјакөд да быд төлысын на-јөлы (коміссіјаслы) сетны отчот.

20. Таяө индөдыс пырө вын—улө печат-тын чуждөдан лунсаң.

Обісполкомса Председател

Јеф. Мішарін.

Обісполком-бердса Комі Коміссіја-

ын Председател **С. Трөфімов.**

Обісполкомса шлен-секретар **Ф Попов.**

The first part of the document is a letter from the Secretary of the State to the Governor, dated the 10th of January, 1845. The letter contains a report on the state of the treasury and the public debt, and also on the progress of the public works. The Secretary states that the treasury is in a state of comparative health, and that the public debt is being gradually reduced. He also reports that the public works are being carried on with great activity, and that the state is making rapid progress in the improvement of its internal communications.

The second part of the document is a report on the state of the treasury and the public debt, and also on the progress of the public works. The report is dated the 10th of January, 1845, and is addressed to the Governor. It contains a detailed account of the state of the treasury, and of the public debt, and also of the progress of the public works. The report states that the treasury is in a state of comparative health, and that the public debt is being gradually reduced. It also reports that the public works are being carried on with great activity, and that the state is making rapid progress in the improvement of its internal communications.

The third part of the document is a report on the state of the treasury and the public debt, and also on the progress of the public works. The report is dated the 10th of January, 1845, and is addressed to the Governor. It contains a detailed account of the state of the treasury, and of the public debt, and also of the progress of the public works. The report states that the treasury is in a state of comparative health, and that the public debt is being gradually reduced. It also reports that the public works are being carried on with great activity, and that the state is making rapid progress in the improvement of its internal communications.

ИНСТРУКЦИЯ

по введению коми языка в государственные и общественные учреждения, предприятия и организации Автономной Области Коми.

1. В пределах Коми Автономной Области государственным языком считать коми и русский.

2. На всех с'ездах, конференциях, собраниях и заседаниях коми и русский язык имеют равные права. Если на с'ездах, конференциях, собраниях или заседаниях, ведущихся на русском языке, присутствуют лица, имеющие право голоса и требующие (за незнанием русского языка) перевода докладов, прений и резолюций на коми язык, или же имеется аналогичное требование перевода на русский язык, на с'ездах, конференциях и т. д., ведущихся на коми языке—эти требования подлежат удовлетворению.

3. Разговор сотрудников совучреждений с посетителями коми должен вестись обязательно на коми языке, независимо от того, на каком языке обратились. Если сотрудник не владеет коми языком, при разговоре с коми крестьянами, плохо владеющими русским языком, приглашается переводчик.

4. Всякие удостоверения, мандаты, доверенности, расписки, договора, протоколы, денежные документы и пр. официальные бумаги на коми языке, исходящие как от государственных и общественных учреждений, так и от частных лиц, в пределах Автономной Области Коми имеют равную силу с соответствующими документами на русском языке.

5. Печати, штампы и вывески всех государственных и общественных организаций; дощечки с названием дорог, станций и улиц в городах в пределах Автономной Области Коми, должны быть обязательно на коми и русском языках.

6. Для всех областных, уездных, волостных и сельских совучреждений и общественных организаций обязательен прием, как устных, так и письменных обращений на коми языке.

Примечание. При письменном обращении на коми языке, ответы на таковые даются обязательно на коми языке.

7. Все мандаты и удостоверения должностных лиц, выдаваемые перечисленными в пункте 6-м госорганами и общественными организациями должны быть одновременно написаны на коми и русском языках.

8. Всякие постановления, приказы, инструкции, об'явления, плакаты и т. п. исходящие от перечисленных в пункте 6-м, учреждений, предприятий и общественных организаций, касающиеся широких слоев населения, должны об'являться на коми и русском языке.

9. Все делопроизводство (ведение книг, протоколов, ведомостей и пр.), кроме денежной отчетности, ведения кассовых книг и военного стола, волисполкомов в волостях с коми населением, должно вестись на коми языке; русский язык может быть временно сохранен лишь при полном отсутствии в них работников, знающих коми язык.

Примечание. В русских волостях делопроизводство в волостных и сельских учреждениях ведется на русском языке.

10. Все сношения и распоряжения, как устные, так и в письменном виде, волисполкомов с сельсоветами, объединяющими Коми население, а также и непосредственно с коми населением, устанавливаются в обязательном порядке на коми языке. Там, где ВИКИ объединяют коми и русское население, сношения ведутся на обоих языках, а в местностях с чисто русским населением — на русском языке.

11. Волисполкомы и сельсоветы местностей с Коми населением обычную переписку, как между собой, так и с совучреждениями, находящимися на их территории, а равно и с уездными и областными учреждениями и организациями, должны вести на коми языке. Уездные и областные учреждения обычную переписку с Коми ВИК-ами также должны вести на коми языке, а переписку между собой — преимущественно на коми языке, допуская русский язык лишь при отсутствии до-

статочного кадра сотрудников, знающих коми язык:

Примечания: 1. Как общее правило— переписка всех учреждений и организаций Области с внеобластными учреждениями и организациями ведется на общегосударственном, т.-е. русском языке.

2. При сношении с волостями с Коми населением, исходящие бумаги, полномочия, удостоверения и справки, должны, при их свидетельствовании, снабжаться переводами на русском языке.

12. Лица, командируемые в коми или смешанные районы, волости и селения, от областных, уездных и городских советских учреждений и организаций для проведения выборов, налоговых, хозяйственных и пр. кампаний, должны намечаться из лиц, владеющих коми языком.

13. Для проведения в жизнь вышеуказанных пунктов все госорганы, под ответственностью их руководителей, должны стремиться к наибольшему привлечению в свои учреждения на службу лиц из коми, для чего:

а) при приеме служащих все госорганы должны отдавать предпочтение при прочих разных условиях коми и лицам, владеющим коми языком и грамотой, рассматривая знание такового, как определенную квалификацию.

б) все госорганы должны пересмотреть свои штаты с тем, чтобы должности, по которым

особенно много приходится соприкасаться с Коми населением, обязательно были замещены лицами, хорошо владеющими коми языком.

в) Для изучения коми языка и письменности ответственными и техническими работниками организовываются курсы, как в областном и уездных центрах, так и в волостях, куда привлекаются все служащие—коми в обязательном, а не знающие коми языка—в добровольном порядке.

Примечание. В первую очередь п. „б“ относится к органам милиции, юстиции, наробраза, здравоохранения и к низовым налоговым аппаратам.

14. Для обеспечения в будущем государственных учреждений и организаций области сотрудниками коми и знающими коми языком отделы народного образования должны:

а) неуклонно проводить во всех учебных и политико-просветительных учреждениях реализацию коми языка, считая таковую одной, из основных задач;

б) от всех поступающих в школы повышенного типа необходимо требовать минимум знаний по коми языку;

в) в профтехнические учебные заведения, техникумы, партшколы, находящиеся на территории Автономной Области Коми, производить прием, сообразуясь с количеством Коми и русского населения в их процентном отношении; особенное внимание обратить на во-

влечение в вышеуказанные учебные заведения самоедов, на прием коих указанное процентное соотношение не распространяется;

г) при направлении учащихся в ВУЗ'ы также придерживаться вышеуказанного принципа.

15. Все областные учреждения, в первую очередь ОБОНО, ОЗУ, Обздравотдел, должны пересмотреть сети своих учреждений (школ, библиотек, народных клубов, медицинских и ветеринарных пунктов, агропунктов и т. д.) с целью равномерного распределения последних по районам с той или иной народностью, а также с точки зрения обеспечения работниками, владеющими коми языком, тех своих учреждений и предприятий, которые расположены в Коми и смешанных районах.

16. Обязать отделы ОИК издаваемые для подведомственных им учреждений, в развитие и разъяснение настоящей инструкции, свои циркуляры и практические указания в области реализации коми языка, предварительно представлять в комиссию по зырянизации для согласования.

17. Областные учреждения систематически должны ставить в известность Областную Комиссию по зырянизации о встречаемых ими затруднениях и препятствиях по реализации коми языка. Уездные и волостные учреждения должны присылать аналогичные сообщения в уездные комиссии по зырянизации, а уездкомиссии — в Обкомиссию.

18. На уездные комиссии по реализации коми языка возлагается: а) широкое оповещение настоящей инструкции по зырянзации в уездных учреждениях, волостях, селениях и среди населения;

б) руководство по проведению в жизнь настоящей инструкции уездными и волостными учреждениями;

в) учет и целесообразное распределение совработников и культработников коми и владеющих коми языком совместно с органами распределения рабсилы и культурных работников.

г) Уконтролирование, совместно с органами Р.К.И. и Н.К.Ю., исполнения госорганами как настоящей инструкции, так и прочих постановлений и распоряжений Обисполкома по зырянзации и привлечение к ответственности виновных в неисполнении таковых.

19. В целях скорейшего и планомерного проведения зырянзации, в областных и уездных учреждениях и предприятиях выбираются уполномоченные по зырянзации, на которых возлагается: следить за практическим проведением в жизнь как настоящей инструкции, так и всех распоряжений по зырянзации.

Уполномоченные имеют право непосредственного сношения с комиссиями по зырянзации при Обисполкоме и Уисполкомах и ежемесячно отчитываются перед ними.

20. Настоящая инструкция вводится в жизнь со дня ее опубликования в печати.

Председатель ОИК'а *Е. Мишарин.*

Председатель Обл. Ком.
по Зырянзации *С. Трофимов.*

Член—секретарь ОБИК'а *Ф. Попов.*

Инв. № 4833